

The University of the State of New York
REGENTS HIGH SCHOOL EXAMINATION

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN SPANISH

Tuesday, June 20, 2000 — 1:15 to 4:15 p.m., only

This booklet contains Parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.

The answers to the questions on this examination are to be written in the answer booklet, which is stapled in the center of this examination booklet. Open the examination booklet, carefully remove the answer booklet, and then close the examination booklet. Be sure to fill in the heading on your answer booklet.

When you have completed the examination, you must sign the statement printed at the end of the answer booklet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination. Your answer booklet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS GIVEN.

Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for *a* and *b*. [30]

a Directions (1–9): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [18]

- | | | | | | |
|---|--------------------|--------------------|-------------|--------------|---|
| <p>1 What does the airline offer?</p> <ol style="list-style-type: none">1 better in-flight service2 a free flight to Japan3 more flights to Japan4 more modern airplanes <p>2 What is the purpose of this announcement?</p> <ol style="list-style-type: none">1 to promote a new children's game2 to warn parents of the danger of a toy3 to advertise a new health clinic4 to introduce faster mail service <p>3 What did the message say?</p> <ol style="list-style-type: none">1 The item you ordered is no longer made.2 Your rebate is in the mail.3 The company has changed its address.4 The product you wanted is now on sale. <p>4 What is being advertised?</p> <ol style="list-style-type: none">1 health foods2 a set of cookware3 kitchen cabinets4 a new heating system <p>5 What kind of television program begins soon?</p> <table border="0"><tr><td>1 musical show</td><td>3 historical drama</td></tr><tr><td>2 game show</td><td>4 soap opera</td></tr></table> | 1 musical show | 3 historical drama | 2 game show | 4 soap opera | <p>6 What is being offered to the public?</p> <ol style="list-style-type: none">1 a new Latin dance club2 a new chain of music stores3 an easier way to purchase music4 a chance to meet a Latin star <p>7 Who would be most interested in this announcement?</p> <ol style="list-style-type: none">1 those planning to take adult education courses2 those wishing to visit their child's school3 those seeking information about college4 those hoping to work with schoolchildren <p>8 What service has been initiated?</p> <ol style="list-style-type: none">1 a safe way of sending credit information2 a special new charge card for Spanish-speaking countries3 a computer program for managing clients' financial records4 a guarantee of the lowest interest rates available <p>9 Who would be most interested in this announcement?</p> <ol style="list-style-type: none">1 someone wanting a driver's license2 someone with a medical problem3 someone going on a field trip4 someone looking for employment |
| 1 musical show | 3 historical drama | | | | |
| 2 game show | 4 soap opera | | | | |
-

b Directions (10–15): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in Spanish *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [12]

10 ¿De quién se habla en este pasaje?

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1 una autora | 3 una cantante |
| 2 una deportista | 4 una ilustradora |

11 Según este anuncio, ¿qué hará el cantante Carlos Vives?

- 1 Va a cambiar su estilo.
- 2 Va a cantar en otras lenguas.
- 3 Va a dar más dinero a su comunidad.
- 4 Va a actuar en una película.

12 ¿Qué discute el médico?

- 1 dónde hacer ejercicios
- 2 cómo seleccionar zapatos
- 3 la práctica del atletismo
- 4 el cuidado de los pies

13 Según el agente, ¿qué puedes hacer si vas de vacaciones a Veracruz?

- 1 viajar a las ruinas prehistóricas
- 2 visitar muchos museos y monumentos
- 3 competir en un concurso de geografía
- 4 gozar de mucha acción en la naturaleza

14 ¿Qué ventaja tiene este hotel?

- 1 Está en un buen sitio para negocios.
- 2 Está cerca del supermercado.
- 3 Está en un lugar tranquilo.
- 4 Está cerca de la estación de trenes.

15 ¿Para quiénes es este anuncio?

- 1 para estudiantes interesados en ir a un concierto
- 2 para estudiantes que quieren visitar museos
- 3 para estudiantes interesados en participar en una obra teatral
- 4 para estudiantes que quieren aprender a dibujar

Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for *a*, *b*, and *c*. [30]

a Directions (16–20): After the following passage, there are five questions or incomplete statements. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement according to the meaning of the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet. [10]

La carrera artística de Miriam Colón se puede describir en tres palabras: Teatro Rodante Puertorriqueño. Este teatro fundado por ella hace más de treinta años, es motivo de orgullo y es su destino, aunque algunas veces es un dolor de cabeza. El Teatro Rodante Puertorriqueño es para Miriam Colón, el drama de su vida.

A principios de los años 50, ella era una adolescente que estudiaba en la escuela Baldorioty del Viejo San Juan, en Puerto Rico. “La noche de la última función de la producción escolar donde debuté como actriz, me di cuenta de que me había enamorado del teatro”, recuerda ella. Hoy, casi cincuenta años después, su entusiasmo es el mismo. Se le ilumina la cara cuando habla de sus grandes pasiones: la producción de teatro latino y el descubrir y estimular el talento joven.

Comenzó sus estudios en la Universidad de Puerto Rico. Poco después, el profesorado de esta universidad se dio cuenta de su gran talento y le dio una beca para que Miriam continuara sus estudios en Nueva York. Entonces Miriam tenía solamente 17 años. Más tarde estudió en el famoso Actors Studio. “Fui la primera puertorriqueña que estudió allí”, dice con un brillo en sus ojos oscuros.

A principios de los años 60, Colón comenzó su carrera cinematográfica en Hollywood. “Imagínate cómo sería para mí, una jibarita de Ponce, el poder actuar junto con Marlon Brando: ¡Lo máximo!”, dice. Luego se desilusionó con los papeles pequeños que le ofrecían a las actrices hispanas y decidió buscar otras maneras de satisfacer su ambición.

En 1967, organizó en Nueva York un teatro rodante similar al de la Universidad de Puerto Rico, que daba representaciones gratis a los pueblos de la isla. Ahora, todos los veranos el Teatro Rodante Puertorriqueño lleva funciones al aire libre y gratuitas a los vecindarios de Nueva York. Además de las presentaciones en inglés y español aquí se ofrecen también talleres para actores y Miriam Colón participa en todo.

Pero a pesar de los títulos honorarios, de los premios recibidos como actriz y como líder en la comunidad, Miriam Colón piensa que no ha tenido un éxito completo. “Producimos producciones de primera clase en el Teatro Rodante, la crítica es excelente, pero nos faltan miles de dólares para llevar al público una obra. Ojalá que en el futuro haya latinos que quieran producir teatro, en vez de esperar sombrero en mano, que ocurra un milagro”, dice la célebre puertorriqueña.

El Teatro Rodante acaba de celebrar sus 30 años. Colón se siente satisfecha, y en cuanto al futuro dice, “Me gustaría encontrar una persona a quien le apasione el teatro y que tenga la voluntad necesaria para dirigir una organización artística hispana. Cuando la encuentre, me haré a un lado y le diré, ‘Aquí está, mi hijo. Qué Dios te bendiga.’”

16 ¿Cuándo descubrió Miriam su gran pasión?

- 1 cuando era muy joven
- 2 cuando tenía 50 años
- 3 cuando viajó a Nueva York
- 4 cuando terminó la universidad

17 ¿Qué le entusiasma a ella todavía?

- 1 trabajar como profesora de lengua española
- 2 dar becas a los jóvenes con talento excepcional
- 3 actuar con el grupo de la escuela Baldorioty
- 4 crear teatro latino y animar a jóvenes actores

- 18 ¿Qué empezó Miriam en el año 1967?
- 1 un teatro para los estudiantes de la Universidad de Puerto Rico
 - 2 un teatro rodante que no cobra dinero por sus presentaciones
 - 3 una escuela de música para niños
 - 4 una compañía para construir nuevos teatros

- 19 ¿Cuál es uno de los problemas que tiene que enfrentar Miriam Colón?
- 1 la falta de dinero
 - 2 la crítica negativa
 - 3 la falta de buenos actores
 - 4 la gente que no habla español

- 20 ¿Qué espera Miriam Colón en el futuro?
- 1 encontrar un edificio nuevo para su teatro
 - 2 encontrar un nuevo líder para la organización
 - 3 producir otro tipo de teatro en Nueva York
 - 4 obtener más títulos honorarios de la comunidad

b *Directions* (21–25): Below each of the following selections, there is either a question or an incomplete statement. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the selection*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

21

LA HIGIENE EN LA COCINA

■ Conviene tener dos termómetros: uno en el congelador (la temperatura debe ser inferior a los 32 grados Fahrenheit) y otro en la nevera donde debe haber 40 grados para que los alimentos se mantengan frescos.

■ Utiliza las sobras refrigeradas al cabo de uno o dos días. Al congelar las carnes, no las coloques encima de las cubeteras de hielo porque los líquidos en el paquete podrían escurrirse y contaminar los cubitos.

■ Guarda los restos de comida que no contengan carne y los de las salsas durante menos de una semana.

■ Guíate con la fecha sellada en los paquetes que dice “úsese antes del día...” para los productos que se echan a perder como la leche. Estas fechas están determinadas por la agencia que regula la sanidad de los alimentos— para asegurar que el público los consuma frescos y sanos.

21 What is this article about?

- 1 the importance of balanced, nutritious meals
- 2 the need to wash frequently
- 3 the importance of handling and storing food safely
- 4 the need to keep an activities calendar in the kitchen

22

¿Sabía usted...?

A esta fecha ya se han invertido más de \$12 millones en restaurar la preciosa joya verde de Nueva York, el Parque Central, incluyendo un nuevo lago para pescar, el Discovery Center, donde usted puede alquilar la caña de pescar y comprar carnada, para pescar en el lago. Igualmente, finalizaron las obras de renovación del New York Botanical Garden, en el Bronx, a un costo de \$165 millones. Este Jardín Botánico tiene una extensión de 250 acres.

Tompkin Square Park, que incluye canchas de “handball” y baloncesto, así como una elegante fuente, se ha reabierto, a un costo de \$5.5 millones. En la zona de Queens, el área de Flushing Meadows - Corona State Park, ya está en pleno disfrute de una restauración que costó \$5 millones. Ahí se encuentra el Unisphere.

Después de dos años de reparación, ya abrió el Aquarium Wildlife Conservation, donde se pueden ver delfines y leones marinos. Lo que antes fue el Brooklyn’s Floyd Bennet Field, se ha convertido en un complejo municipal para educación y recreo. Este fue el primer aeropuerto municipal de Nueva York.

Desde este año, Brooklyn disfruta ya de una arena deportiva y un estadio, construidos a un costo de \$70 millones, donde acaban de celebrarse los Juegos de Buena Voluntad. ❁

22 What is this article about?

- 1 information for tourists on how to travel to important places
- 2 the lack of money for renovations in recreational sites
- 3 improvements made to recreational sites in New York City
- 4 the closing of various places of interest in New York City

The University of the State of New York

REGENTS HIGH SCHOOL EXAMINATION

ANSWER BOOKLET
FOR
COMPREHENSIVE EXAMINATION
IN SPANISH

Table with 2 columns: Part 1, Part 2, Part 3, Part 4, Total, Rater's Initials and 1 column: Credit Earned.

Tuesday, June 20, 2000 — 1:15 to 4:15 p.m., only

Student: Sex: [] Male [] Female

Teacher:

School:

City:

Part 2
a 1..... 4..... 7..... b 10..... 13.....
2..... 5..... 8..... 11..... 14.....
3..... 6..... 9..... 12..... 15.....
Credit []

Part 3

a 16..... *b* 21..... *c* 26.....
17..... 22..... 27.....
18..... 23..... 28.....
19..... 24..... 29.....
20..... 25..... 30.....

Credit

--

Part 4a

Question Number _____

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

For Raters Only		
C	A	F

Part 4b

Question Number _____

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

For Raters Only		
C	A	F

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Total Checks (4a + 4b): _____ / 3 = Credit

--

I do hereby affirm, at the close of this examination, that I had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that I have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination.

_____ Signature

23

LIBROS

Por Elizabeth Subercaseaux
 “HUMO DE TRENES”

Poli Délano. Editorial Andrés Bello. Cada día se escuchan más y más voces de padres preocupados por la escasa literatura para sus hijos adolescentes que se está escribiendo hoy día. Los chiquillos de 12, 13, y 14 años no leen y muchas veces no lo hacen no porque no les guste leer, sino porque no tienen qué leer. Pasan medio día pegados a la televisión y de libros, poco o nada.

Pero ahora tenemos una buena noticia. “Humo de trenes”, novela para adolescentes, escrita por el reconocido escritor chileno Poli Délano, autor de novelas y libros de cuentos (“En este Lugar Sagrado”, “Dos lagartos en una botella”, “Sin morir del todo”, “La misma esquina del mundo” y “Cuentos mexicanos”, entre otros). Premio Casa de las Américas en 1973. Premio Nacional de Cuento en México en 1975. Ha publicado esta deliciosa novela para sacar a los adolescentes del hipnotismo de la televisión e invitarlos, en cambio, a la literatura.

23 Why did Poli Délano write this novel?

- 1 to show how a television series is produced
- 2 to encourage adolescents to read novels written for them
- 3 to inform teenagers about the pleasures of traveling by train
- 4 to provide parents with advice on raising adolescents

24

Señora Directora:

Nosotros los ciudadanos de Medellín, Colombia, nos sentimos muy halagados por el excelente artículo que su revista “Geomundo” de septiembre ha publicado sobre nuestra bella ciudad. Créanos que ha sido un honor el sentirnos incluidos en una de las revistas más importantes del mundo de habla hispana.

Por su intermedio deseo agradecerle a la periodista Olga Lucía Jaramillo y al fotógrafo Jorge Ernesto Bautista por su magnífico artículo y bellas fotografías.

Medellín siempre será su casa, cuente con nuestra permanente colaboración; no podemos olvidar a los amigos que entienden bien esta ciudad y realzan sus bondades.

Reciba un cordial y afectuoso saludo.

Atentamente,
Luis Bernardo Duque Osorio
Director de Fomento y Turismo
de Medellín.

24 Why did Luis Bernardo write to the magazine?

- 1 to compliment them for an article they printed
- 2 to find out how to contact the photographer
- 3 to renew his subscription for another year
- 4 to complain about inaccurate statements

PARA OBTENER INFORMACIÓN CON FACILIDAD... llame directamente a las oficinas siguientes marcando el número 808 seguido de los números que aparecen al lado de los nombres a continuación:

Plan de estudios de música y arte.....	2333
Director atlético, y salud	2420
Presupuesto.....	2016
Programas comunitarios.....	2071
Plan de estudios para estudiantes de comercio.....	2236
Curso de estudios de inglés.....	2060
Curso de estudios de lenguas extranjeras.....	2073
Servicios de consejería.....	2035
Programa sobre estrategias de aprendizaje.....	2232
Servicios alimenticios.....	2040
Curso de estudios de matemáticas.....	2180
Servicios médicos.....	2050
Programa para estudiantes superdotados.....	2230
Centro de información para padres.....	2174
Programa de Pre-escolar.....	2039
Servicios estudiantiles, trabajo social, servicios psicológicos, habla, asistencia.....	2425
Departamento de investigaciones, pruebas y evaluación.....	2248
Curso de estudios de ciencias.....	2172
Curso de estudios sociales.....	2037
Oficina de información estudiantil.....	2438
Transporte, autobuses escolares.....	2057
Voluntarios.....	2013

25 These telephone listings are all related to

1 a hotel

2 an employment agency

3 a hospital

4 a school

c *Directions* (26–30): In the following passage, there are five blank spaces numbered 26 through 30. Each blank space represents a missing word or expression. For each blank space, four possible completions are provided. Only one of them makes sense *in the context of the passage*.

First, read the passage in its entirety to determine its general meaning. Then read it a second time. For each blank space, choose the completion that makes the best sense and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

**La fiesta:
herencia cultural española**

España está siempre de fiesta, más de 25.000 al año. Cada veinte minutos se celebra una fiesta en cualquier parte del país. Algunas fiestas se originaron hace muchos siglos; otras empezaron en los recientes ____ (26) _____. Para los españoles cualquier razón es buena para tener una fiesta.

- | | |
|---------------|----------------|
| (26) 1 clubes | 3 tiempos |
| 2 puertos | 4 pensamientos |

Ningún país del mundo tiene tantas fiestas, celebraciones, carnavales, corridas, desfiles, procesiones, y alegría en general para gritar, bailar, comer, ____ (27) ____ y disfrutar de la vida. Los historiadores y autores clásicos son muy aficionados a estudiar este carácter de alegría nacional. “Descansemos hoy, necesitamos la energía para celebrar mañana. ¡Qué buena vida es ésta!” dicen los españoles.

- | | |
|---------------|----------|
| (27) 1 callar | 3 seguir |
| 2 criticar | 4 jugar |

Hay fiestas de origen histórico, pero la mayoría son religiosas, como las procesiones, y las ofrendas navideñas. Al mismo tiempo existen fiestas como la Tomatina, donde los participantes se tiran tomates como manera de divertirse. De hecho, España es una fiesta constante que empezó hace ya muchos siglos, y que no va a ____ (28) ____ muy pronto.

- | | |
|-----------------|----------|
| (28) 1 terminar | 3 animar |
| 2 interesar | 4 nacer |

Hay más fiestas que ciudades. Hay fiestas donde el motivo es expresar ____ (29) ____ con música, risas, gritos, y ruidos tan altos que podrían dañar los oídos.

- | | |
|-------------------|------------|
| (29) 1 la alegría | 3 la ayuda |
| 2 la información | 4 el miedo |

El antropólogo Enrique Gil Calvo escribió en su libro *Estado de Fiesta* que los pueblos mediterráneos presentan unas de las manifestaciones

más coloridas del continente europeo. Para Gil Calvo, la fiesta es una expresión más de la capacidad humana de demostrar sus sentimientos.

Esplendor, alegría e imaginación popular son características básicas de las fiestas españolas. Las grandes celebraciones festivas que tienen lugar cada año tienen al pueblo como protagonista y como espectador. Las fiestas son parte de la herencia cultural, fenómeno propio de la vitalidad española. Hay celebraciones en diferentes lugares y en todas las estaciones del año sin ninguna interrupción. El viajero encontrará siempre el momento apropiado para asistir a algunos de estos eventos mágicos y espectaculares que alteran el ritmo cotidiano de la

____(30)_____.

- | | | | |
|--------|------------|---|----------|
| (30) 1 | edad | 3 | sociedad |
| 2 | enfermedad | 4 | verdad |
-

Part 4

Write your answers to Part 4 according to the directions for *a* and *b*. [16]

a Directions: In your answer booklet, write **one** well-organized note in Spanish as directed below. [6]

Choose **either** question 31 **or** 32. Write the number of the question you have chosen in the space provided in your answer booklet. Write a well-organized note, following the specific instructions given in the question you have chosen. Your note must consist of **at least six clauses**. To qualify for credit, a clause must contain a verb, a stated or implied subject, and additional words necessary to convey meaning. The six clauses may be contained in fewer than six sentences if some of the sentences have more than one clause.

31 A Spanish-speaking classmate is recovering from an illness and will not be at school for several days. Write a note in Spanish to your classmate offering your help to him or her.

In your note, you may wish to include an expression of sympathy and/or hope for a quick recovery. You may wish to make a general offer to help or you may wish to suggest something specific, such as taking notes in class, providing homework assignments, or performing some errands that he or she needs to have done. **Be sure to accomplish the purpose of the note, which is to offer to help your classmate.**

Use the following:

Salutation: Querido/Querida [classmate's name],

Closing: [your name]

The salutation and closing will not be counted as part of the six required clauses.

32 Your pen pal is visiting from Spain. You would like to bring him or her to your Spanish class. Write a note in Spanish to your Spanish teacher about bringing your pen pal to class.

In your note, you may wish to include where your pen pal is from, when he or she is coming, and what he or she can contribute to the class. You may also wish to tell your teacher other details about your pen pal. **Be sure to accomplish the purpose of the note, which is to write about bringing your Spanish pen pal to Spanish class.**

Use the following:

Salutation: Estimado Profesor/ Estimada Profesora,

Closing: [your name]

The salutation and closing will not be counted as part of the six required clauses.

b *Directions:* In your answer booklet, write **one** well-organized composition in Spanish as directed below. [10]

Choose **either** question 33 **or** 34. Write the number of the question you have chosen in the space provided in your answer booklet. Write a well-organized composition, following the specific instructions given in the question you have chosen. Your composition must consist of **at least 10 clauses**. To qualify for credit, a clause must contain a verb, a stated or implied subject, and additional words necessary to convey meaning. The 10 clauses may be contained in fewer than 10 sentences if some of the sentences have more than one clause.

33 In Spanish, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.



34 Schools are sometimes the subject of criticism. Your Spanish teacher would like to know your ideas about what is positive and/or good about your school. In Spanish, write a letter to your Spanish teacher discussing what is positive and/or good about your school.

You must accomplish the purpose of the letter, which is to discuss what is positive and/or good about your school.

In your letter, you may wish to mention and give some examples of how certain teachers, friends, classes, sports, art, music, drama, clubs, and/or afterschool activities make attending your school a good and positive experience.

You may use any or all of the ideas suggested above *or* you may use your own ideas. **Either way, you must discuss what is positive and/or good about your school.**

Use the following:

Dateline: el 20 de junio de 2000
Salutation: Sr./Sra. [your teacher's name],
Closing: [your name]

The dateline, salutation, and closing will *not* be counted as part of the 10 required clauses.
